

ความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางทะเล

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสถัญญา"

ด้วยความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างประเทศทั้งสอง

บนมูลฐานแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน

โดยมุ่งหมายที่จะสร้างความสัมพันธ์อันใกล้ชิดทางการขนส่งทางทะเล

ระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑.

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

๑. "เรือของภาคีสถัญญาแต่ละฝ่าย" "เรือของภาคีสถัญญา" และ

"เรือของภาคีสถัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง" จะเป็นเรือพาณิชย์ที่ชักธงชาติของราชอาณาจักรไทย

หรือ ธงชาติของสาธารณรัฐประชาชนจีน

๒. "คนประจำเรือ" จะเป็นบุคคล รวมทั้งนายเรือซึ่งปฏิบัติหน้าที่

และให้บริการบนเรือระหว่างการเดินทางและถือเอกสารประจำตัวตามที่ระบุไว้ใน

ข้อ ๑๐ ของความตกลงฉบับนี้ และผู้ซึ่งมีชื่อรวมอยู่ในบัญชีคนประจำเรือด้วย

ข้อ ๒.

เรือของภาคีสถัญญาแต่ละฝ่าย มีสิทธิที่จะเดินเรือระหว่างท่าเรือของ

ประเทศทั้งสองซึ่งเปิดให้แก่การถาวรระหว่างประเทศและดำเนินการขนส่งผู้โดยสารและ

สินค้าระหว่างประเทศทั้งสองหรือระหว่างประเทศของแต่ละฝ่ายกับประเทศที่สาม

ข้อ ๓.

ข้อ ๓.

เรือเข้าซึ่งดำเนินการโดยวิสาหกิจเดินเรือของภาคีแต่ละฝ่ายและชักรงชาติ
ของประเทศที่สาม ซึ่งเป็นที่ยอมรับของภาคีสัญญาทั้งสองจะไ้รับสิทธิเช่นเดียวกับเรือ
ที่ระบุไว้ในข้อ ๒ และข้อ ๑๔

เรือเข้าซึ่งดำเนินการโดยวิสาหกิจเดินเรือของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายและ
ชักรงชาติของประเทศที่สามซึ่งมีความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางทะเลกับภาคีสัญญาอีก
ฝ่ายหนึ่งจะถือว่า เป็นที่ยอมรับของภาคีสัญญาทั้งสอง

ข้อ ๔.

เพื่อเป็นการอนุรักษ์ทรัพยากรทางความตกลงฉบับนี้ ภาคีสัญญาใดตกลงกันว่า
ภาคีที่ชอบเขตของกฎหมาย, กฎ และข้อบังคับของแต่ละฝ่าย

๑. จะดำเนินการปรึกษาหารือร่วมกันและแลกเปลี่ยนข่าวสาร เกี่ยวกับ
กิจกรรมทางทะเลระหว่างประเทศทั้งสอง โดยคำนึงถึงการที่มีอำนาจของภาคีสัญญา

๒. อาจจะทำพิธีสารเพิ่มเติมขึ้นระหว่างภาคีสัญญาในโอกาสที่ และ
ภาคีใดสภาวะที่เหมาะสม

ข้อ ๕.

๑. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ผลประโยชน์ที่ควรจะได้รับอันเนื่อง
จากเรือและคนประจำเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เมื่อเรือของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย
ไ้เดินเรือเข้าไปในน่านน้ำอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง หรือในการเข้าออก,
หรือเทียบท่าของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

๒. สิ่งอำนวยความสะดวกของท่าเรือรวมทั้งสิ่งที่ใช้สำหรับขนถ่ายสินค้า
บรรทุกสินค้า, จัดเรียงสินค้า, และเก็บสินค้าบนท่า บนฝั่งและบนน้ำ รวมทั้งเรือช่วย
การเดินเรือและการบริการนำร่องที่ท่าเรือของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง จะให้แก่เรือของ
ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งภายใต้หลักการของผลประโยชน์ที่ควรจะได้รับอันเนื่อง

ข้อ ๖.

ข้อ ๖.

ภาคใดของเขตของกฎหมายและข้อบังคับของท่าเรือของภาคีสัญญา
แต่ละฝ่าย, ภาคีสัญญา จะเร่งดำเนินการเกี่ยวกับวิธีการทางผลการ การกักตุน
การตรวจ การตรวจที่ชายแดนและพิธีการอื่น ๆ ในท่าเรือ และจะใช้มาตรการที่
เหมาะสม เพื่อเร่งรัดการดำเนินการเกี่ยวกับการบรรทุก และ/หรือการขนถ่ายสินค้า
เพื่อลดความเสี่ยงต่อความล่าช้าต่อเรือโดยไม่ว่าเป็น

ข้อ ๗.

๑. ในกรณีที่เรือ ผู้โดยสาร และสินค้าบนเรือของภาคีสัญญา
แต่ละฝ่ายที่จอดสมออยู่ในน่านน้ำอาณาเขตหรือท่าเรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
จะออกเรือภายใต้การบังคับแห่งกฎหมาย กฎ และข้อบังคับของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งสอดคล้อง
สอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ

๒. เรือซึ่งจอดสมออยู่ในน่านน้ำอาณาเขต หรือท่าเรือของภาคีสัญญา
แต่ละฝ่ายจะต้องปฏิบัติตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับ ว่าด้วยอุปกรณ์ ความปลอดภัย
และการบรรทุกถึงระดับความลึกที่อนุญาตโดยภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๘.

บทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้จะไม่ใช้ต่อการเดินเรือชายฝั่ง การที่เรือ
ของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย เดินเรือจากท่าเรือหนึ่งไปยังอีกท่าเรือหนึ่งของภาคีสัญญา
อีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อขนถ่ายสินค้าที่นำเข้ามาและ/หรือใหญ่โดยสารบนเรือลงจากเรือ หรือ
การบรรทุกสินค้าที่จะนำออกไปและ/หรือการใหญ่โดยสารขึ้นเรือเพื่อไปยังต่างประเทศ
จะไม่ได้ถือว่าเป็นการเดินเรือชายฝั่ง

ข้อ ๙.

๑. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบของเรือบนมูลฐานของทะเบียนเรือ
ซึ่งออกให้โดยทางถูกต้องโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งตามกฎหมายและ

ข้อบังคับ

ข้อบังคับที่เกี่ยวกับ

๒. ภาควิชาสัญญาจะรับรู้อีกกันและกัน ซึ่งในทะเบียนน้ำหนักเรือและใบ
รับรองอื่น ๆ หรือเอกสารของเรือซึ่งออกให้โดยทางถูกต้อง โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของ
ภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง หรือออกโดยประเทศที่สาม ซึ่งรับรองโดยภาควิชาสัญญาฝ่ายหนึ่ง และ
ยอมรับโดยภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยปราศจากการวิพากษ์หรือการตรวจสอบเรือที่เกี่ยวกับใหม่

๓. เจ้าหน้าที่บรรทุกที่จดทะเบียนของเรือซึ่งระบุไว้ในใบรับรอง จะนำมาใช้
เป็นหลักฐานสำหรับสำนักงานตำรวจเรือและตำรวจเรืออื่น ๆ และตำรวจ
ท่าเรือซึ่งเกี่ยวกับน้ำหนักของเรือ

๔. ถ้ามีความแตกต่างที่สำคัญซึ่งปรากฏขึ้นระหว่างน้ำหนักของเรือและ
น้ำหนักที่ระบุไว้ในใบรับรอง เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาควิชาสัญญาแต่ละฝ่ายจะแจ้งให้
เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อทราบ

ข้อ ๖๐.

ภาควิชาสัญญาแต่ละฝ่ายจะรับรู้ออกสารประจำตัวของตนประจำเรือ ซึ่ง
ออกให้โดยทางถูกต้อง โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอันใด
เอกสาร ซึ่งออกโดยราชอาณาจักรไทย จะเป็น "สมุดประจำตัวลูกเรือ" เอกสาร
ซึ่งออกโดยสาธารณรัฐประชาชนจีนจะเป็น "สมุดประจำตัวลูกเรือ"

ข้อ ๖๑.

๑. คนประจำเรือซึ่งถือเอกสารประจำตัวและมีชื่ออยู่ในบัญชีคนประจำ
เรือที่ไต่ถามต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจแล้ว จะได้รับอนุญาตให้ขึ้นฝั่งในบริเวณท่าเรือซึ่ง
เรือขึ้นเทียบท่า และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมาย กฎ และข้อบังคับที่บังคับเกี่ยวกับของ
ท่าเรือของภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

๒. คนประจำเรือจะได้รับการอนุญาตให้พักอยู่ในเมืองของภาควิชาสัญญา
ฝ่ายหนึ่ง โดยเหตุผลของความเจ็บป่วยและได้รับการบาดเจ็บหรือเหตุอื่น ๆ ซึ่งเป็นที่ยอมรับ
ของเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาควิชาสัญญาฝ่ายนั้น โดยถือว่าเจ้าหน้าที่เหล่านั้นได้ให้การ
อนุญาตที่เหมาะสมแล้ว

๓. คนประจำเรือ ...

๓. คนประจำเรืออาจเดินทางเข้า ออก หรือผ่านดินแดนของภาค
ภูษี และแต่ละฝ่ายใด โดยเหตุของการส่งกลับประเทศ การเดินทางมาเพื่อร่วมกับ
เรือหรือเหตุอื่น ๆ อันเป็นที่ยอมรับของเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคภูษีฝ่ายนั้น
ภายหลังที่หนังสือเดินทางของเขาได้รับการตรวจลงตราอย่างถูกต้องแล้ว

๔. ภาคภูษีแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะปฏิเสธการเข้ามาของคนประจำเรือ
ทุกคน ทั้งนี้ ภายใต้กฎหมายของภาคภูษีฝ่ายนั้น ถึงแม้ว่าบุคคลนั้นจะมีเอกสาร
ประจำตัวตามที่กล่าวไว้ในข้อ ๑๐ ซึ่งแสดงถึงฐานะการเป็นคนประจำเรือก็ตาม

ข้อ ๑๒.

ระหว่างที่เรือของภาคภูษีแต่ละฝ่ายจอดอยู่ที่ท่าเรือของภาคภูษี
อีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่การทูตหรือกงสุลของภาคภูษีฝ่ายแรก และคนประจำเรือ
ของเรือของภาคภูษีฝ่ายนั้น มีสิทธิที่จะติดต่อกับและพบกันภายหลังที่ใกล้ดำเนินการ
ตามพิธีการที่เกี่ยวกับซึ่งไซม์ยังคงอยู่ในประเทศที่เรือนั้นจอดอยู่

ข้อ ๑๓.

๑. ในกรณีที่เรือของภาคภูษีแต่ละฝ่ายเคยตก จม หรือประสบ
อุบัติเหตุ หรือความเสียหายอื่น ๆ ภายในน่านน้ำอาณาเขตของภาคภูษีอีกฝ่ายหนึ่ง
เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคภูษีอีกฝ่ายหนึ่งนั้นจะใช้มาตรการทุกชนิดที่กระทำใต
ภายในความสามารถของเขาเพื่อกู้ภัยและช่วยเหลือผู้โดยสาร คนประจำเรือ เรือ
และสินค้า

๒. สินค้าและสิ่งของที่นำลงหรือถูกจากเรือที่กล่าวไว้ในวรรค ๑ ของ
ข้อนี้จะไม่ถูกเรียกเก็บอากรศุลกากรและภาษีใด ๆ ทั้งนี้ โดยมีเงื่อนไขว่า

ก. ของเหล่านั้นจะไม่ถูกส่งไปเพื่อใช้หรืออุปโภคภายในอาณาเขต
ของภาคภูษีอีกฝ่ายหนึ่ง และ

ข. โกมีการแจ้งให้เจ้าหน้าที่ศุลกากร ของภาคภูษีอีกฝ่ายหนึ่ง
เพื่อวัตถุประสงค์ของการควบคุมสินค้าและสิ่งของเหล่านั้น
โดยเร็วเท่าที่สามารถกระทำได้

ข้อ ๑๔.

ข้อ ๑๔.

X ๑. สินค้าที่ถาวรระหว่างประเทศทั้งสองโดยองค์การรัฐบาลของภาคี
คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะถูกขนส่งโดยเรือของภาคีสัญญาตามหลักการแห่งการแบ่งสัน
สินค้าที่เท่ากันบนหลักฐานแห่งความเท่าเทียมกันและผลประโยชน์ร่วมกัน

๒. หากเรือของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดตามที่อ้างถึงในข้อ
และข้อ ๓ ไม่สามารถที่จะขนส่งสินค้าตามที่กล่าวไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้
เรือของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะไ้รับสิทธิการขนส่งสินค้าก่อนเรืออื่น

ข้อ ๑๕.

ภายใต้บังคับจากเงินกู้ซึ่งเรือของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายที่ดำเนินการโดย
วิสาหกิจเดินเรือของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายในประเทศของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไ้
รับจากการบริการโดยสารและสินค้ารวมทั้งเงินกู้ซึ่งเรือเข้าที่ดำเนินการโดย
วิสาหกิจเหล่านั้นและชั่งตวงวัดของประเทศที่สามไ้รับจะไ้รับผลประโยชน์ที่ไ้รับ
อนุเคราะห์หนึ่ง

ข้อ ๑๖.

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะไ้สิทธิแก่วิสาหกิจเดินเรือของภาคีสัญญาอีก
ฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับกาโอนเงินกู้อันเกิดจากการขนส่งทางทะเลในอาณาเขตของภาคี
คู่สัญญาฝ่ายแรกโดยเสรี ในเงินตราที่แลกเปลี่ยนโดยเสรีหรือเงินตราอื่นใดที่เห็นชอบ
ร่วมกันโดยภาคีสัญญา ตามข้อบังคับการแลกเปลี่ยนเงินตราที่ไ้บังคับอยู่ในอาณาเขต
ของภาคีสัญญาฝ่ายแรก

ข้อ ๑๗.

เพื่อส่งเสริมการพัฒนาการขนส่งทางทะเลของประเทศทั้งสอง และเพื่อ
จัดการเกี่ยวกับเรื่องที่มีผลประโยชน์ร่วมกันซึ่งเกิดจากการดำเนินการให้เป็นไปตาม
ความตกลงฉบับนี้ ผู้แทนพิเศษจะไ้รับการแต่งตั้งโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญา
เพื่อประชุมกันตามวันและสถานที่ที่เห็นชอบร่วมกัน

ข้อ ๑๘. ...

ข้อ ๑๔.

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ลงนามและจะมีผลใช้บังคับเป็นเวลา ๕ ปี และหลังจากนั้น จะขยายต่อไปโดยอัตโนมัติ โดยไม่จำกัดระยะเวลาจนกว่าภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิกโดยการแจ้งให้ทราบล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นเวลา ๖ เดือน

โดยการร้องขอของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ความตกลงฉบับนี้อาจได้รับการแก้ไขโดยความยินยอมร่วมกัน

การแก้ไขใด ๆ หรือการสิ้นสุดของความตกลงฉบับนี้ จะไม่กระทบกระเทือนต่อสิทธิหรือพันธะใด ๆ ที่มีอยู่หรือที่ใดเกิดขึ้นภายใต้ความตกลงนี้ก่อนวันที่มีการแก้ไขหรือการสิ้นสุดมีผลบังคับใช้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผลลงนามข้างล่างนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงฉบับนี้และได้ประทับตราไว้

ทำที่กรุงปักกิ่งเป็นสองฉบับ ๗ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๑๖ เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

(วงศ์ หลั่นกร)

(เจิ้ง เจิน)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

เลขาธิการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

พิธีสารเพิ่มเติม (๑)

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ตามข้อ ๔ วรรค ๒ ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางทะเลระหว่างรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ลงนามเมื่อวันที่
๒๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๒๒ ได้ตกลงกันว่า เรือเข้าชื่อโดยวิสาหกิจเดินเรือของ
ภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย และซีกธงของประเทศที่สาม โดยมีเอกสารเพียงพอที่จะ
พิสูจน์ว่า เรืออยู่น้อยภายใต้การดำเนินการของวิสาหกิจเดินเรือของภาคีสัญญา
แต่ละฝ่าย จะใ้ลอุปโภคผลประคับคั่งเช่นเดียวกันกับที่ได้ให้แก่เรือที่อาจตั้งในข้อ
วรรค ๑ ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางทะเล

พิธีสารเพิ่มเติมฉบับนี้จะเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงว่าด้วยการขนส่ง
ทางทะเล ลงนามเมื่อวันที่ ๒๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๒๒

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๒๒

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(วงศ์ หลนิกร)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

โฆษการารแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

(เจิ้ง เซิน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

→

พิธีสารเพิ่มเติม (๒)

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ได้ตกลงกันว่าบทบัญญัติข้อ ๑๔ ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางทะเลระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ถือเป็น
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ประชาชนจีน เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาษีที่เก็บจากเงินที่
โอนจากเรือ

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๒๒

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

(วงศ์ พลนิก)

(เจียง เซิน)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

รักษาราชการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ